

A veces [...] tengo la sensación de no ser un verdadero ser humano, sino un pájaro, un animalillo cualquiera que hubiese tomado forma humana: interiormente, me siento mucho más en mi medio en un pedacito de jardín que en un congreso del partido.

Rosa Luxemburgo

Herbarium

Rosa Luxemburgo



M I M E S I S

MUNDOS POR VENIR

Índice



Introducción

Holger Politt

7

Prólogo

Efrén Giraldo

15



Prefacio

raúl rodríguez freire

23

Nota de traducción

39





Herbarium
45



*Traducción anotaciones
de Rosa Luxemburgo*
409



*Equivalencias
botánicas*
456



Créditos
458

Introducción

Holger Politt

*Mientras tanto, le concedo
plena licencia para saquear
los prados en mi lugar.*

Rosa Luxemburgo, 1915

Rosa Luxemburgo fue una exitosa publicista y una brillante teórica de la revolución. Junto a numerosas obras y cartas, dejó algo muy especial: una colección de plantas que había comenzado en mayo de 1913 en Berlín y que recibió sus últimas entradas en la prisión de Breslau a mediados de octubre de 1918. En las páginas de unos estrechos cuadernos azul grises, Rosa Luxemburgo recopiló partes prensadas y secas de plantas, y las organizó de una manera que permite reconocer de inmediato su alto conocimiento técnico.

El sueño de juventud de Rosa Luxemburgo era convertirse en botánica. Sin embargo, en aquella época en el Imperio Ruso, al que pertenecía la parte de Polonia en la que ella había pasado su infancia y sus años escolares, a las mujeres les estaba prohibido acceder a la educación superior. Es por esto que inmediatamente después de graduarse del colegio en Varsovia, se mudó a la lejana Zúrich. Quería seguir los pasos de su hermano mayor Józef, que había sido el primero de la familia en emprender con éxito una carrera universitaria y que acabaría convirtiéndose en un médico conocido y relevante en Varsovia. Es así que, tras egresar con éxito, la única opción que

le quedaba era irse a Suiza para estudiar ciencias naturales en la Universidad de Zúrich.

Una vez allí, conoció al poco tiempo a Leo Jogiches, que había abandonado su ciudad natal, Vilna (Vilnius), también perteneciente al Imperio Ruso, debido a la persecución política y la amenaza del servicio militar. El estrecho romance entre ambos tuvo un precio: la “ató” para siempre a “la maldita política”.¹ La idea de dedicarse a las ciencias exactas en Zúrich quedó rápidamente en el olvido, y Rosa Luxemburgo se convirtió, junto a Leo Jogiches, en una de las mentes políticas más fascinantes del movimiento obrero europeo. Dando muestras selectas de su talento como escritora, lideró brillantemente campañas políticas, lo que fortaleció su fama de maestra en el manejo de la afilada espada de la crítica y la polémica. Así ocurrió en 1896, en marco del Congreso Socialista Internacional celebrado en Londres, durante el debate sobre la cuestión polaca. En él, Luxemburgo no dudó en rechazar consecuentemente posiciones de Marx y Engels sobre el movimiento insurreccional e independentista polaco, al situarlas en su contexto histórico, y sostener que su relevancia política en la actualidad se había agotado. Así también en la famosa disputa con Eduard Bernstein sobre la cuestión de la revolución o la reforma social, en la que se ganó el máximo respeto dentro de las filas de la socialdemocracia alemana, o en la cuestión de la huelga política general, que cobró relevancia e importancia tras las experiencias de los acontecimientos revolucionarios en los grandes centros industriales del Imperio Ruso en 1905/06, y que finalmente la enfrentó a Karl Kautsky, la máxima autoridad entre los marxistas contemporáneos en el campo de la teoría política.

A pesar de esto, llegaron tiempos en los que la ahora famosa Rosa Luxemburgo, tan respetada como temida, volvió a dedicarse en cuerpo

1 “Carta a Leo Jogiches”, Friedenau, 20 de octubre de 1905, *Gesammelte Briefe*, vol. 2, p. 209.

y alma a su sueño de juventud: la botánica. En 1915, desde la celda gris de una prisión en Berlín, le escribió a Luise Kautsky: "Hace dos años, aunque tú no lo sabes, tuve otra locura: en Südde me apasioné por las plantas; empecé a coleccionarlas, prensarlas y estudiarlas. Durante cuatro meses no hice literalmente nada más que pasear por el campo o quedarme en casa clasificando y definiendo lo que traía de mis excursiones".² De manera similar se lo describió a Hans Diefenbach, nuevamente desde una prisión alemana: "Qué contenta estoy de haberme sumergido repentinamente hace tres [cuatro] años en la botánica de la misma manera en que hago todo lo demás, de inmediato, con todo fervor, con todo mi ser. El mundo, el partido y el trabajo se desvanecieron. Solo una pasión me llenaba tanto de día como de noche: estar al aire libre deambulando por los campos primaverales, recoger plantas hasta que mis brazos estuvieran llenos y luego en casa ponerlas en orden, identificarlas y secarlas entre las páginas de un cuaderno".³

Cuando Rosa Luxemburgo tuvo que pasar la mayor parte del tiempo tras los gruesos muros de la prisión en los años de la Primera Guerra Mundial, los cuadernos azul grisáceos empezados en los meses de primavera y verano de 1913, junto con sus queridas guías de plantas, fueron sus fieles y muy apreciados compañeros. La colección creció hasta alcanzar un total de 18 cuadernos en otoño de 1918, los que aquí se reproducen íntegramente.

A partir de agosto de 1917 estuvo encarcelada en Breslau, la ciudad donde había sido enterrado su gran referente político, Ferdinand Lassalle. Una conmovedora anotación junto a una planta que procedía

2 2 Cartas a Luise Kautsky, Berlín, 18 de septiembre de 1915, *Gesammelte Briefe*, vol. 5, p. 74.

3 Carta a Hans Diefenbach, Wronke, 30 de marzo de 1917, *Gesammelte Briefe*, vol. 5, p. 196. ["Carta a Hans Diefenbach [1917]", Rosa Luxemburgo, *Dime cuándo vienes. Cartas de amor, 1893-1917*, trad. Ángelo Naiváez, Santiago, Banda Propia, 2020, pp. 151-152].

de la tumba de Lassalle, recuerda los maravillosos textos que Rosa Luxemburgo había escrito sobre aquel hombre que, como ningún otro, parecía simbolizar el camino del movimiento obrero hacia la plena emancipación política y la independencia. Aquella pequeña planta llegó al herbario justo en los días en que Rosa Luxemburgo comenzó a escribir su manuscrito más famoso de sus días de cárcel: el dedicado a la Revolución Rusa.

El herbario se conserva hoy en día en el archivo estatal Akt Nowych de Varsovia. Sin embargo, no está del todo claro cómo llegó allí. En la guía del archivo del año 2009 se hace referencia al herbario con una ilustración en color y se señala que se trata de un hallazgo añadido recientemente.⁴ Antes de esto, el archivo había recibido una solicitud, de parte del médico forense alemán Michael Tsokos, quien buscaba rastros de ADN de Rosa Luxemburgo, y los expertos le remitieron al herbario, que debía encontrarse en Varsovia. Esta indicación fue suficiente para que la archivera Wanda Bieńkowska y el archivero Włodzimierz Janowski pudieran clasificar bajo el rótulo Rosa Luxemburgo una caja que se encontraba en el archivo con los cuadernos azul grisáceos en buen estado de conservación. Cuando el médico forense llegó a Varsovia el 24 de junio de 2009 para recoger las huellas deseadas, el director del archivo le presentó con orgullo el herbario.

Tras la caída del Muro de Berlín, todos los documentos del antiguo archivo del Comité Central del Partido Obrero Unificado Polaco (PVAP), que se disolvió a principios de 1990, pasaron a formar parte del archivo Akt Nowych. Entre ellos debía de encontrarse también el herbario, pero sigue sin estar claro por qué no se catalogó hasta la primavera de 2009 y, por lo tanto, no figuraba en el inventario. Una mirada al ordenado mundo del archivo revela inmediatamente que

4 Archiwum Akt Nowych. Informator o zasobie archiwalnym [Archivo de documentos nuevos. Guía de los fondos archivísticos], Varsovia, 2009, vol. I, ilustración entre las páginas 532 y 533.

en él rara vez hay objetos “abandonados”. Sea como fuere, en el momento de la solicitud, el herbario se encontraba donde debía estar según la lógica archivística, y además en perfecto estado. Así pudo ser recuperado tras un largo periodo en el que, al parecer, nadie había preguntado por la colección.

¿Y antes? Según lo que se oye a menudo en Berlín y, tras indagar, también en Varsovia, el herbario habría llegado proveniente de Estados Unidos a mediados de la década del 70 del siglo XX. Previo a esto, desde Estados Unidos se había dirigido una solicitud simultáneamente a varios lugares que podrían estar interesados en estos cuadernos de Luxemburgo. Después de que las instituciones consultadas en Berlín, Moscú, Ámsterdam y Zúrich no manifestaran mayor entusiasmo, se tomó finalmente la decisión en favor de Varsovia. Fue así que el herbario de Rosa Luxemburgo habría llegado finalmente al Comité Central del PVAP.

Sin embargo, no es posible determinar aquí si la colección de plantas de Rosa Luxemburgo realmente cruzó el Atlántico hacia Europa en ese momento. En cualquier caso, tras la Segunda Guerra Mundial regresó de Estados Unidos a Europa, en concreto, a su país natal. Esto tiene un gran valor simbólico, ya que Varsovia, la ciudad de la infancia y la juventud de Rosa Luxemburgo, y donde se había visto a sí misma como futura botánica, había sufrido entretanto una tragedia de proporciones indescriptibles. Los habitantes judíos de la ciudad fueron encerrados en un gueto del hambre por la ocupación alemana, y luego llevados al campo de exterminio de Treblinka, o asesinados durante la represión del levantamiento del gueto en 1943. Cientos de miles de vidas judías en Varsovia fueron brutalmente exterminadas.

Los autores del asesinato de Rosa Luxemburgo en Berlín en enero de 1919 dejaron con ello el rastro sangriento que, tras 1933, condujo al capítulo más oscuro de la historia alemana.

El herbario formaba parte del legado administrado por Mathilde Jacob y Paul Levi. En los años 30 del siglo pasado, llegó a Estados Unidos en el equipaje de parientes de Paul Levi, que emigraron a tiempo, antes de que la máquina de exterminio pudiera atraparlos. A partir de ahí se pierde su rastro, hasta que reaparece en el archivo central de la PVAP.

En 1979, Annelies Laschitzka escribió en una revista mensual de la RDA sobre este raro hallazgo, con el que casi nadie contaba; en este sugerente texto, no menciona a Varsovia como su lugar de conservación. Su valoración de esta faceta desconocida de la personalidad de Rosa Luxemburgo sigue estando vigente: “Las personas fuertes y optimistas, como la revolucionaria Rosa Luxemburgo, no se dejan doblegar ni quebrantar por la rutina diaria de la cárcel. [...] Su anhelo de libertad de movimiento siempre fue enorme. [...] Rosa Luxemburgo, apasionada de la botánica, no recorría ningún prado, campo o bosque sin descubrir algo nuevo en cuanto a hierbas, flores o árboles, divisaba incluso en los áridos patios de los hospitales militares y huertos cualquier planta, por insignificante que fuera, y estudiaba en la ‘tranquilidad de la prisión’, además de ciencias sociales, con igual entusiasmo ciencias naturales, dedicándose incluso a la geografía vegetal y animal [...] La gran revolucionaria era una mujer de pasiones repentinas [...] A la pintura le siguió la botánica, a la que se dedicó ciegamente de mayo a julio de 1913. Como embriagada, recorría prados, campos y bosques, recogía plantas, las prensaba y las clasificaba. Estos herbarios se han conservado”.⁵

5 Annelies Laschitzka, “Rosa und ihre Blumen” [Rosa y sus flores], *Das Magazin* 1, enero de 1979, pp. 36-38.

Acerca de esta edición

En esta edición se reproduce íntegramente la colección de plantas de Rosa Luxemburgo de los años 1913 a 1918. Se trata de un total de 18 cuadernos, 17 de los cuales contienen la colección de plantas y uno las “Notas geológicas y botánicas”* realizadas en la prisión de Breslau. Los cuadernos están fechados, al igual que la mayoría de las entradas. El original de esta colección se encuentra en Varsovia, en el archivo estatal Akt Nowych, donde fue incorporado al fondo en 2009.

Rosa Luxemburgo llevó su herbario en alemán, junto con las correspondientes denominaciones en latín. Como se desprende claramente de sus cartas, para identificar las plantas utilizó diversas guías botánicas en alemán, habituales en aquella época, que se hizo enviar a la cárcel. A esta ayuda, añadió sus descripciones de las plantas.

Las anotaciones de Rosa Luxemburgo se reproducen sin comentarios. Tal y como estimaron los renombrados botánicos polacos Hanna Werblan-Jakubiec y Jakub Dolatowski en una edición del herbario para la

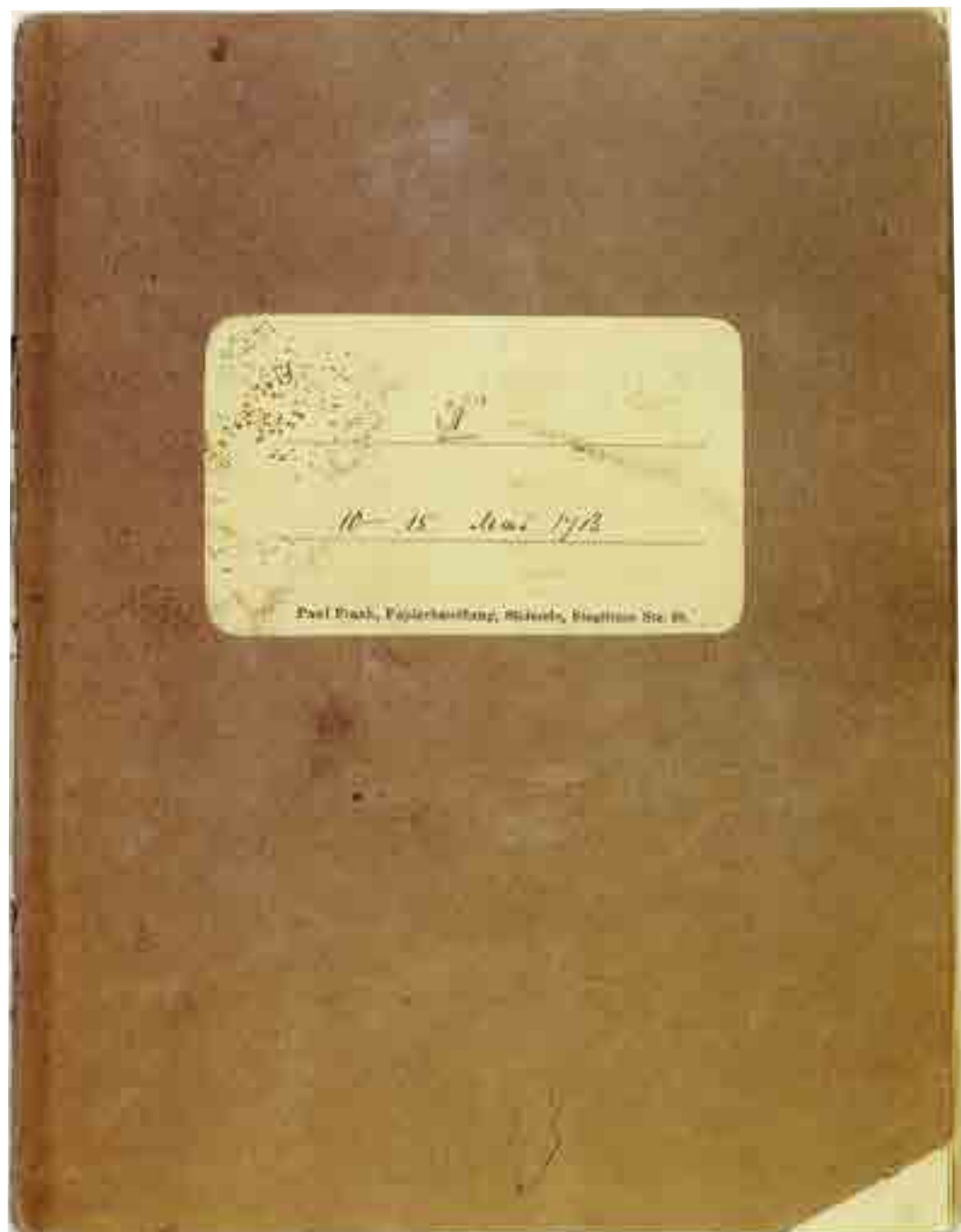
* La presente edición de mimesis ha considerado solo los 17 cuadernos que contienen su colección de plantas. Las “Notas geológicas y botánicas”, como se puede apreciar en el Cuaderno XII, se tratan de extractos y síntesis de interés para Luxemburgo, tomados, en lo que se refiere a la botánica, del *Syllabus der Vorlesungen über spezielle u. medizinisch-pharmaceutische Botanik*, de A. W. Eichler (Berlín, 1880) [*Syllabus* de las conferencias sobre botánica especial y médico-farmacéutica]. En lo referente a clasificación de las rocas y nomenclatura mineralógica, es posible que empleara manuales de Karl Alfred von Zittel (*Grundzüge der Geologie*, 1892-1895) y de Harry Rosenbusch (*Mikroskopische Physiographie der petrographisch wichtigen Mineralien*, 1ª ed. 1873), respectivamente. En suma, lo que muestran sus apuntes es que no usaba un solo libro, sino que combinaba manuales de geología/petrografía, con manuales de botánica geográfica/ecología [nota de la edición en español].

Fundación Rosa Luxemburgo en 2009, se trata de un herbario amateur cuyo cuidado le proporcionó, evidentemente, mucho placer y alegría.⁶

Agradecemos al Archivo Akt Nowych por la posibilidad de publicar el herbario en esta edición. Agradecemos a Grzegorz Sołtysiak, director del Archivo de Documentos de la República Popular de Polonia, y a Joanna Gwiazdecka, directora de la oficina de la Fundación Rosa Luxemburgo en Varsovia, por su apoyo en la preparación de esta edición.

Holger Politt

6 Ver Rosa Luxemburg, *Herbarium*, Warschau, 2009, p. 8.



Schwarz foli. serrulatis

Red Fruct.

Ribes

Familie: Saxifragaceae.

Leaves & Bluffs in
yellowish, some darker
black & white

~~(oder Ribes nigrum?)~~



Ribes, "Schwarzebeere"

Schwarzebeere, 2. Varietät,
gelblich-schwarz, kleine, blasse,
für Frucht "Rau"

Gelbebeere foli. serrulatis
(Ribes aurum)



H. alba.

Fraxinus alba
Fam. Fraxinaceae, R. Br.
H. s. subsp. glauca
R. Br.
s. s. R. & G. 1810

Eschsch.

Trifolium sp. alba
Fam. Trifoliaceae,
R. Br.

Traducción anotaciones de Rosa Luxemburgo

Cuaderno I

10 - 15. Mayo 1913

I. 1

- **Casis** (*Ribes nigrum*)

Familia: *Saxifragaceae*

Las hojas verdes de la planta en flor huelen fuerte y con mucho aroma.

Ribes. Ramo de grosellas, 2 variedades, amarillas y en flor. Bayas negras. Florece a principios de mayo.

- **Grosella dorada** (*Ribes aureum*)

I. 2

11 de mayo

- **Olmo** (*Ulmus*)

Familia: *Ulmaceae*, Ulmáceas.

Disposición asimétrica de las hojas: la base de la hoja es más corta en un lado que en el otro.

- **Fresno** (*Fraxinus excelsior*)

Familia: *Oleaceae*, oleáceas

I. 3

11 de mayo

5 hojitas blancas delicadas y redondeadas, muchos filamentos con vasos amarillo claro. Las flores con un aroma fuerte de almendras amargas. El cáliz de las flores también amarillo claro, como los estambres.

- **Cerezo de racimos** (*Prunus padus*)

Familia Rosáceas, género *Prunus*, subgénero *Padus* (junto a este también el laurel cerezo) Bayas negras
Bolsa de pastor (*Capsella bursa pastoris*)

Familia: *Brassicaceae*

I. 4

Primera semana de mayo

Ya marchita para el 10 de mayo
Arbustos altos con haces de hojas y flores a 5 centímetros de distancia unos de otros, a lo largo de las ra-

mas llenas de hebras, que se mantienen erguidas. Flor amarilla sin olor. Familia: Leguminosas

- **Nuez americana** (*Staphylea trifolia*)

Familia: *Staphyleaceae*, estaflácea
10 de mayo

I. 5

11 de mayo

- **¿Un espino cervical?** (*Rhamnus*)

Familia: *Rhamnaceae*

Flor blanca de 5 hojas, muchos filamentos con vasos rojos rosa, después cafés. 5 flores en el haz (inodoras) en un tallo
Después de la floración

- **Cipreses**
- **Euphorbia en flor** (*Euphorbia*)

Familia: *Euphorbiaceae*

Principios de mayo

Euphorbia encontrada sin flores

I. 6

- **Saúco** (*Sambucus*) 11 de mayo
- **Familia:** (*Caprifoliaceae*)

5 ramas principales de las flores. Umbela. Rama con médula blanca.

- **Verónica** (*Veronica*)

10 de mayo en el campo

4 pétalos de la flor, azul real claro,

con finos nervios oscuros, blanca en el pecíolo, 2 filamentos lila con vaso blanco. Inodora

Familia: *Scrophulariaceae*

I. 7

13 de mayo

- **Cornejo** (*Cornus sanguinea*)

Familia: *Cornaceae*

Flores en la pequeña umbela

4 pétalos, cáliz blanco, similar a las hojas blancas de cerda, con bordes amarillos. Fuerte olor a almendras amargas.

(*Myosotis*)

Una nomeolvides de 6 pétalos con 6 filamentos

Familia: *Boraginaceae*

I. 8

- **Lila** mediados de mayo

(*Syringa vulgaris*)

Familia: *Oleaceae*

- **Madreselva de los jardines** (*Lonicera caprifolium*)

Corona de la flor en 5 partes rosa pálidas, 5 filamentos blancos, con pistilo amarillo. Arbusto trepador de tierras altas.

I. 9

- **Madreselva de los jardines** (*Lonicera*)

(debajo del texto subrayado anota

Rosa otro nombre popular de la planta: "tipo Geissblatt"). Mayo
Familia: *Caprifoliaceae*
Corona blanca amarillenta, en 2 partes, 5 filamentos con vasos verdes
Hojas con vello por ambos lados

▪ **Galio oloroso** (*Asperula odorata*)

Florece blanca a mediados de mayo
Familia: *Rubiaceae*, rubiáceas
Subfamilia: *Stellatae*.

I. 10

▪ **Haya** (*Fagus*)

(Cuando las flores se marchitan, se secan)
Familia: *Fagaceae*, fagáceas

▪ **Aliso** (*Alnus*)

Familia: *Betulaceae*, betuláceas

I. 11

▪ **Roble** (*Quercus*)

Familia: *Fagaceae*, fagáceas

(*Thalictrum flavum*)

Familia: *Ranunculaceae*

Subfamilia: *Anemoneae*, *Thalictrum*

▪ **Ruibarbo de los pobres**

Hojas alargadas, abajo 3 lóbulos, florcitas en umbelas alargadas en la parte alta del pecíolo, en cada flor filamentos como en un arbusto, corona invisible bien abajo.
Visto en el jardín botánico.

I. 12

14.V.13

Llamada "Ilex" una cactácea

▪ **Rododendro**

Diez filamentos

Diez flores en una mata

Familia: *Ericaceae*, Ericáceas
(Aquí pertenecen: erica, arándano, arándano rojo, azalea, rosa pendulina)

I. 13

▪ **Primavera de jardín** (*primula*)

Familia: *Primuláceas*

Aquí pertenecen: el ciclamen, la oreja de oso, la primula pequeña.

▪ **Estrellada** (*Stellaria*)

Familia: *Cariofiláceas*, *Caryophyllaceae*
Una sola flor sobre una hoja ajena

I. 14

▪ **Hierba cana** (*Amargaza amarilla*)

(*Senecio vernalis*)
Familia: *Compositae*

▪ **Arveja silvestre** (*Vicia cracca*)

Familia: *Leguminosas*